

Jingle Bells—Tiếng Chuông Ngân Mùa Giáng Sinh

XEPiano: Harmonization Study—Nghiên Cứu Hòa Âm

Vietnamese lyrics reproduced from a 1974 Saigon publication; spelling and wording preserved from the original source.

Lời Việt được giữ nguyên theo bản in tại Sài Gòn năm 1974.

James Pierpont

Arr. W. Hickox, 2026.01.03

Allegro—Nhanh $\text{♩} = 144$

Am D7 G Em A7 D Dm G7 C

G

p

Nguời với xe lèn đường, Và bầu trời giá băng vô
Dash-ing through the snow, in a one-horse o-pen

f

7 C D7 G G

cùng. Vuốt khắp bao cánh đồng, Tiếng hát vui đường xa. Mừng đón Sinh Nhật
sleigh O'er the fields we go, laugh-ing all the way. Bells on bob-tails
về, ring,

14 G C G D7 G

Hạnh phúc của nhân loại. Và càng thẩy yêu đời ta, Đón ánh sáng mới khắp nơi chan hòa.
mak-ing spir-its bright What fun it is to ride and sing a sleigh-ing song to-night, oh

20 G G C G

Chuông leng keng, chuông reo vang, Trên khắp miền quê hương. Ôi, chuông kêu vui ghê, Chuông reo như bắn
Jin-gle bells, jin-gle bells, jin-gle all the way. Oh what fun it is to ride in a

26 A7 D D7 G G

thông điệp hồng cho trắn thế! Chuông leng keng, chuông reo lên Trên khắp nẻo quê hương.
one-horse o-pen sleigh, hey Jin-gle bells, jin-gle bells, jin-gle all the way

32

Allegro $\text{♩} = 166$

C G D7 G G

Ôi, chuông dem yêu thương, Chuông dem bao mơ ước đến cho con người!
Oh, what fun it is to ride in a one - horse o - pen sleigh! **f**

38

C D7 G G

45

C D7 D7 G

52

G G C G

58

A7 D D7 G G

63

C G D7 G

Tiếng Chuông Ngân Mùa Giáng Sinh

James Pierpont

Viết lời Việt: Maria Saigon, 1974

Người với xe lên đường,
Và bầu trời giá băng vô cùng.
Vượt khắp bao cánh đồng,
Tiếng hát vui đường xa.
Mừng đón Sinh Nhật về,
Hạnh phúc của nhân loại.
Và càng thấy yêu đời ta,
Đón ánh sáng mới khắp nơi chan hòa.

ĐK: Chuông leng keng, chuông reo vang,
Trên khắp miền quê hương.
Ôi, chuông kêu vui ghê,
Chuông reo như bắn thông điệp hồng cho trần thế!
Chuông leng keng, chuông reo lên
Trên khắp nẻo quê hương.
Ôi, chuông đem yêu thương,
Chuông đem bao mơ ước đến cho con người!

Jingle Bells

James Pierpont

Vietnamese lyrics by: Maria Saigon, 1974

Dash-ing through the snow, in a one-horse o-pen sleigh
O'er the fields we go, laugh-ing all the way.
Bells on bob-tails ring, mak-ing spir-its bright
What fun it is to ride and sing a sleigh-ing song to-night, oh

Refrain:

Jin-gle bells, jin-gle bells, jin-gle all the way.
Oh, what fun it is to ride in a one-horse o-pen sleigh, hey!
Jin-gle bells, jin-gle bells, jin-gle all the way.
Oh, what fun it is to ride in a one-horse o-pen sleigh.

Maria Saigon's Vietnamese lyrics are not a literal translation of the English text but a cultural Christmas adaptation. Sleighs and playful winter imagery are replaced by a shared journey through the cold, while the refrain transforms "jingle bells" from a sound of fun into a symbol of love, hope, and a "message" to humanity. The text also makes Christmas explicit, emphasizing light, renewal, and communal joy rather than physical motion and amusement.

In the English original, the imagery centers on sleighs, horses, snow, and ringing bells—very specific North American winter details emphasizing physical motion, riding, laughter, and sound. In Maria Saigon's version, these concrete mechanics are replaced by broader images of journey and winter cold: "Người với xe lên đường" (people setting out on a journey), "bầu trời giá băng vô cùng" (a bitterly cold sky), and "vượt khắp bao cánh đồng" (crossing wide fields). The sensation of winter remains, but the foreign imagery disappears—there is no sleigh or horse, only movement, cold, and a shared human journey.

The English original emphasizes fun, laughter, and excitement, with repetitive phrasing reinforcing a sense of carefree cheer, while Christmas itself remains implicit. In contrast, Maria Saigon's Vietnamese lyrics make Christmas explicit through lines such as "Mừng đón Sinh Nhật về" (welcoming the Birth) and expand the song's focus by introducing moral and human meaning, with references to "hạnh phúc của nhân loại," "ánh sáng mới," and "bắn thông điệp hồng cho trần thế." In doing so, the Vietnamese text transforms the song from playful entertainment into a more reflective, humanized, and spiritually grounded Christmas message.

In the English refrain, the bells function primarily as sound—symbols of noise, excitement, and rhythmic energy that reinforce the song's playful mood ("Jingle bells, jingle bells, jingle all the way"). In the Vietnamese refrain, however, the bells are reimagined as bearers of meaning: they "reо như bắn thông điệp hồng cho trần thế," "đem yêu thương," and "đem bao mơ ước." Rather than simple sound effects, the bells become messengers of hope, love, and peace, signaling a deeper and more reflective Christmas message.